

Хилалова Наталья Гаптулловна

ЯЗЫКОВОЙ СТАТУС ЕВРОСОЮЗА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ

Статья рассматривает проблемы эффективной реализации убеждения и аргументации в дискурсе политического лидера, в частности, лидера Германии Ангелы Меркель. Автор концентрирует свое внимание на актуальных вопросах, связанных со становлением и сохранением Евросоюза, и изучает тактики реализации одной из основных стратегий немецкого канцлера – стратегии позитивного представления Евросоюза.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'27

Филологические науки

Статья рассматривает проблемы эффективной реализации убеждения и аргументации в дискурсе политического лидера, в частности, лидера Германии Ангелы Меркель. Автор концентрирует свое внимание на актуальных вопросах, связанных со становлением и сохранением Евросоюза, и изучает тактики реализации одной из основных стратегий немецкого канцлера – стратегии позитивного представления Евросоюза.

Ключевые слова и фразы: дискурс политика; стратегия; тактика; метафора; оценка; цитация.

Хилалова Наталья Гаптулловна, к. филол. н., доцент
Восточно-Сибирская государственная академия образования (г. Иркутск)
hilal@list.ru

ЯЗЫКОВОЙ СТАТУС ЕВРОСОЮЗА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ[©]

Как известно, особую роль в определении имиджа страны играет способ ее языковой презентации лидерами данного государства. Поэтому исследование выступлений политических деятелей всегда привлекало лингвистов. В нашей статье мы рассмотрим тактические средства реализации важной для немецкого лидера стратегии – стратегии позитивного представления Евросоюза (далее – ЕС).

На сегодняшний день в политической системе Германии канцлер Ангела Меркель является наиболее сильной фигурой как на политической арене страны, так и Европы в целом. Изучение политических речей канцлера вносит, на наш взгляд, большой вклад в исследования политической коммуникации и способов политического воздействия и убеждения. В послании Федерального канцлера Евросоюза излагается позиция главы государства по основным направлениям внутренней и внешней политики на ближайшую перспективу, информация о важных решениях.

Германия играет очень важную роль в Европейском Союзе, так как имеет приоритет и значение расширения для повышения свободы и демократии на европейском континенте, а также приоритет проведения единой внешней политики безопасности, которая способствует укреплению Европейского сообщества. Главная задача Германии – построение более эффективной и последовательной внешней политики, расширение сотрудничества с потенциальными партнерами в соответствии со стратегией безопасности Европы, принятой в 2003 г. [1, с. 16].

Нами были проанализированы выступления канцлера в Европейском парламенте в городе Страсбурге, а также на съездах в Берлине и Регенсбурге, которые проводились в разное время: в январе 2007 г., в ноябре 2012 г. и в феврале 2012 г. [3; 4; 5]. Анализ показал, что наиболее часто встречающимися тактиками реализации стратегии позитивного представления ЕС являются следующие: тактики метафоризации, количественного оценивания, сообщения информации личного характера, цитирования и прогнозирования.

При этом основополагающей можно с уверенностью назвать тактику метафоризации. Данная тактика является яркой по эмоциональному окрасу и довольно эффективной тактикой. При этом мы исходим из традиционного понимания метафоры, как слова или выражения, употребляемого в переносном значении, в основе которого лежит названное сравнение одного предмета с другим на основании их сходства. Концептообразующей метафорой, используемой Меркель во всех проанализированных выступлениях, является метафора *Europa ist das Haus / Европа – это дом*. Данную метафору можно назвать сквозной метафорой, поскольку она проходит красной нитью через все указанные выступления Ангелы Меркель. Она говорит, что многие люди чувствуют себя в Европе как дома, обосновывая это тем, что Европа развивается, обновляется, создает и открывает в себе все новое и прекрасное.

Используя данную метафору, оратор прибегает также к метафорическим переносам понятий, относящихся к дому как конструкции – внешний и внутренний облик, – на феномен Евросоюза, который выступает домом для его жителей: *Das also ist Europa, wenn man es von außen betrachtet. Aber auch von innen ist die Europäische Union ein wunderbares Haus* [3]. / *То есть это Европа, если ее рассматривать снаружи*. Но также и изнутри Европейский Союз – это прекрасный дом. Союз также можно рассматривать изнутри (*von innen*) и снаружи (*von außen*). Снаружи – это исторически сложившееся успешное сообщество, изнутри – впечатляющее мирное сообщество. Меркель дает своему «дому» позитивные характеристики, подчеркивая, что жизнь в Европе замечательна, и связь между странами дружелюбная и мирная, так же, как и дома, в семье: *Ein wunderbares Haus / Прекрасный дом*.

Кроме того, Меркель употребляет по отношению к Евросоюзу предикаты, относящиеся к области переезда из дома в дом: *Ich möchte aus diesem Haus nie wieder ausziehen* [Ibidem]. / *Я больше никогда не хочу выезжать из этого дома*. Использование метафорического выражения *aus dem Haus ausziehen / выезжать из дома* означает, что жить в Европе – это настоящее счастье, которое европейцы должны ценить и охранять. Европейское сообщество является для людей лучшим местом для их жизни, и это их общий европейский дом. Также и далее следуют подобные метафорические переносы: *«Heute bauen wir es aus», «An manchen*

Stellen erneuern wir es», «...das Gebäude auszubauen und zu erneuern» [Ibidem]. / «Сегодня мы его отстраиваем», «В некоторых местах мы его обновляем», «...отстроить здание и обновить его». Предикаты *bauen* (строить), *ausbauen* (отстроить), *erneuern* (обновить) расширяют метафорический смысл высказывания. Канцлер не только сравнивает Союз со зданием, но и повествует о различных действиях, направленных на обновление и расширении европейского дома.

Таким образом, метафора в политическом дискурсе Ангелы Меркель – это важное средство речевого воздействия, целью которого является формирование у реципиента положительного мнения об обсуждаемом вопросе, в данном случае ЕС.

Тактика цитирования также играет важную роль в выступлениях канцлера. Посредством цитирования Меркель апеллирует к общепризнанным авторитетам. Цитации используются ею, главным образом, в тех речевых ситуациях, где она подчеркивает важность определенных концептуальных понятий, таких как: *Vielfalt* (многообразие), *Freiheit* (свобода), *Toleranz* (толерантность), которые красной нитью проходят через ее выступления. Канцлер несколько раз приводит цитаты известных людей. Приведем примеры реализации данной тактики. Так Меркель цитирует знаменитые слова французского политического деятеля Жака Делора: *Wir müssen Europa eine Seele geben* [5]. / Мы должны отодать Европе душу. В данном случае канцлер привела эту цитату для того, чтобы показать своему народу, как относятся к Европе соседние страны. Говоря о том, что Европа – это дом, что она разнообразна и что все в этом доме меняется и заново создается, Ангела Меркель задается вопросом о том, что именно является душой Европы.

Используя следующее высказывание европейского писателя Карела Чапека из Праги, канцлер подтверждает ценность такого ключевого для европейского сознания понятия, как «*Vielfalt*» (многообразие): *Der Schöpfer Europas machte es klein und teilte es sogar in winzige Stücke auf, so dass sich unsere Herzen nicht an der Größe, sondern an der Vielfalt erfreuen* [3]. / Создатель Европы сделал ее маленькой и разделил ее даже на крошечные кусочки так, что наши сердца радуются не ее величине, а многообразию.

Цитата является значимым компонентом для привлечения внимания слушателя. Используя эту цитату в своей речи, Ангела Меркель показывает, чем богата Европа и что она ценит. Создавая намеренно контраст между лексемами, она подчеркивает, что европейскому народу важен не размер и величина, а важно разнообразие народов, менталитета, языка. При этом ключевое слово «*Vielfalt*» (многообразие) стоит в выгодной постпозиции. Европа живет этим разнообразием и стремится сохранить его в своих регионах. Кроме указанных цитат канцлер цитирует различных значимых деятелей, например, французского философа-просветителя, поэта и публициста Франсуа Вольтера: *Ich mag verdammen, was Du sagst, aber ich werde mein Leben dafür einsetzen, das Du es sagen darfst* [Ibidem] / Я могу критиковать то, что ты говоришь, но я отдам свою жизнь за то, чтобы ты смел это сказать; немецкого писателя, эссеиста Томаса Манна: *Toleranz wird zum Verbrechen, wenn sie dem Bösen gilt* [Ibidem] / Толерантность станет преступлением, если она служит злу; американского ученого Рихарда Флорида: *Technologie, Talente und Toleranz! Nur wenn alle drei Faktoren zusammen kommen, dann gelingt es, in Zukunftsfeldern nachhaltig zu wachsen* [Ibidem] / Технология, таланты и толерантность! Только тогда удастся значительно продвинуться в будущих областях, когда все три фактора сойдутся вместе и др.

Таким образом, инкорпорируя цитаты великих людей в свои политические речи и, таким образом, апеллируя к признанным авторитетам, Ангела Меркель сообщает своей аудитории ту информацию, которую считает целесообразной для осуществления своих иллюкативных целей.

Анализ выступлений показал, что канцлер часто прибегает к апелляции к пережитому опыту, к определенным историям, произошедшим с ней в прошлом, высказывает настоящие эмоциональные состояния, которыми делится с аудиторией, ссылается на собственное мнение по каким-либо вопросам, нередко употребляя при этом предикаты интеллектуальной деятельности и предикаты из эмоциональной сферы при передаче собственных чувств: *Ich denke* / я думаю; *Ich wünsche mir* / я желаю; *ich weiß* / я знаю; *Ich sehe das völlig anders* / я вижу это совершенно по-другому; *ich mochte aus diesem Haus nie wieder ausziehen* / я больше никогда не хочу выезжать из этого дома. Перечисленные средства воздействия мы относим к тактике сообщения информации личного характера.

Во многих своих выступлениях Ангела Меркель подчеркивает свою сопричастность к Европе, к ее истории: *Mein ganzes Leben habe ich in Europa verbracht. Ich bin noch eine Jugendliche. Denn aufgewachsen ich bin in der ehemaligen DDR, und erst vor 17 Jahren, also nach der deutschen Wiedervereinigung, nach der Überwindung des Sozialismus, bin ich gemeinsam mit inzwischen vielen Millionen anderer Menschen – in die Europäische Union aufgenommen worden* [Ibidem]. / Всю мою жизнь я прожила в Европе. Я еще подросток. Так как выросла в бывшей ГДР, и лишь 17 лет назад, после немецкого воссоединения, после преодоления социализма, я вместе со многими миллионами других людей была принята в Европейский Союз. При этом она употребляет обобщения и интенсификаторы: *ganzes Leben* / всю жизнь и *mit vielen Millionen anderer Menschen* / со многими миллионами других людей, и ссылки к личной биографии.

С одной стороны, канцлер Германии, делаясь с аудиторией своей личной информацией, строит посредством данной информации свою аргументацию, которая выглядит убедительной, поскольку касается ее личных переживаний и переживаний большинства народа. С другой стороны, канцлер методично и поступательно реализует поставленные цели, самая ключевая из которых – воздействовать на народ и привести его к желаемому эмоциональному состоянию и желаемым действиям и решениям, касающимся ЕС.

Следующая тактика – тактика количественного оценивания – часто встречается в выступлениях политических ораторов. Выступления Ангелы Меркель изобилуют количественным оцениванием. Каждое послание Ангелы Меркель к Европейскому Парламенту начинается с цифры, обозначающей количество стран, входящих в Евросоюз (...*einem Parlament mit Abgeordneten aus nunmehr 27 Mitgliedsstaaten / парламентом с депутатами из более чем 27 ЕС-стран*). Также ее выступления содержат: количественные показатели возраста Евросоюза (*Die Römischen Verträge sind bald 50 Jahre alt. Wir feiern dieses Jubiläum am 24. und 25. März in Berlin [5]...*; *Wir haben genau heute den 20. Jahrestag der Unterzeichnung des Vertrags von Maastricht [4] / Римским Договором скоро 50 лет. Мы празднуем этот юбилей 24 и 25 марта в Берлине...*; *Как раз сегодня у нас 20-й год подписания договора при Маастрихте*); показатели роста экономики (*Auf uns entfallen immerhin noch 20 Prozent des Bruttoinlandsprodukts der Welt [Ibidem] / На нас все еще выпадает 20% валового мирового внутреннего продукта*); прироста населения (*Im Jahr 1950... lebten 2,5 Milliarden Menschen auf der Erde. 20 Prozent davon waren Europäer... Im letzten Jahr ist der siebenmilliardste Mensch auf der Welt geboren worden» [Ibidem] / В 1950 году... на земле жило 2,5 миллиарда человек. 20% из них были европейцы... В прошлом году родился человек – седьмой миллиардный на земле...*); сокращения коэффициента безработицы в Германии (...*da gab es noch fünf Millionen Arbeitslose. Heute gibt es weniger als drei Millionen Arbeitslose [Ibidem] / ...тогда еще было пять миллионов безработных. Сегодня у нас меньше чем три миллиона*) и т.д. На каждой пресс-конференции, в каждом интервью Меркель приводит цифры в качестве фактов, подтверждающих ее мысли, так как они действуют очень убедительно.

Последняя выделенная нами тактика – это тактика прогнозирования. Прогноз – это «основанное на специальном исследовании заключение о предстоящем развитии и исходе чего-нибудь – погоды, болезни, событий» [2, с. 607]. Главные задачи тактического прогнозирования канцлера Германии сводятся к выработке обоснованных предположений о стратегических планах стран-соперников, возможных результатах осуществления собственных планов, наиболее вероятном положительном реагировании на них слушателей. Также они предполагают формирование обоснованных прогнозов конкретных решений проблем.

Для иллюстрации приведем пример из речи бундесканцлера Ангелы Меркель к празднованию пятидесятилетия Римских договоров. Бундесканцлер в своей речи побуждает своих граждан построить совместными усилиями успешную Европейскую жизненную модель. *Das Zeitalter der Globalisierung macht uns immer mehr klar: Die Entscheidung für Europa war und ist auch eine Entscheidung für eine bestimmte Art zu leben. Sie war und ist eine Entscheidung für unser europäisches Lebensmodell. Es vereint wirtschaftlichen Erfolg und soziale Verantwortung. Nur gemeinsam können wir unser europäische Gesellschaftsideal auch in Zukunft bewahren. Nur gemeinsam können wir auch auf internationaler Ebene wirtschaftliche und soziale Standards durchsetzen [5]. / Эпоха глобализации все больше дает нам понять: решение для Европы было и остается способом выживания. Оно было и есть решением для нашей европейской модели жизни. Она соединяет экономический успех и социальную ответственность. Только вместе мы сможем сохранить в будущем наш европейский общественный идеал. Только вместе мы сможем также пробить экономические и социальные стандарты на международном уровне. А. Меркель указывает на то, что только вместе с гражданами Европейского Союза они смогут сохранить в будущем европейский идеал, осуществить на международном уровне экономические и социальные стандарты, так как это объединяет экономический успех и социальную ответственность. При этом она строит связь будущего с положительным опытом Европы прошлого и настоящего: *war – ist – in Zukunft / было – есть – в будущем*, используя лексемы позитивного прогнозирования *wirtschaftlichen Erfolg / экономический успех; europäische Gesellschaftsideal / европейский общественный идеал; bewahren / сохранять; durchsetzen / пробивать, выигрывать*. Несомненно, акцент делается оратором на совместном участии в планировании будущего, о чем свидетельствует яркая параллельная синтаксическая конструкция «gemeinsam» (вместе, совместно) с интенсификатором «nur» (лишь, только). Ангела Меркель подчеркивает, что прекрасное будущее Европы возможно только при совместном строительстве.*

Таким образом, анализ выступлений немецкого канцлера показал, что цель дискурса Ангелы Меркель – создать доверительное отношение между гражданами и убедить их в светлом будущем Европы. В публичных выступлениях политик Германии очень часто дает обещание защищать, сохранять и приумножать такие общенациональные ценности, как: Единство нации, Свобода и Доверие граждан, Экономическое благосостояние, Тарпимость и Разнообразие. Данные концептуальные понятия составляют, по убеждению Ангелы Меркель, основу сохранения Европы как дома, который не хочется больше никогда покидать.

Список литературы

1. **Зайцев Ю. К.** Оценка результатов Президентства Германии в ЕС // Вестник международных организаций. 2007. № 7.
2. **Ожегов С. И.** Стратегия. Тактика. Прием. Оценивание // Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 2003.
3. **Rede der Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland Angela Merkel am Mittwoch, 17. Januar 2007, im Europäischen Parlament in Straßburg** [Электронный ресурс]. URL: http://www.eu2007.de/de/News/Speeches_Interviews/January/Rede_Bundeskanzlerin2.html (дата обращения: 14.03.2013).
4. **Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel bei einer Vortrags- und Diskussion Veranstaltung der BELA-Foundation** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2012/02/2012-02-07-bkin-bela-foundation.html> (дата обращения: 17.03.2013).
5. **Rede der Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland beim Festakt zur Feire des 50. Jahrestages der Unterzeichnung der «Römischen Verträge»** [Электронный ресурс]. URL: http://www.eu2007.de/de/About_the_EU/Publications_Downloads/Rede_Bundeskanzlerin.html (дата обращения: 05.04.2013).

THE EUROPEAN UNION LINGUISTIC STATUS IN ANGELA MERKEL'S POLITICAL DISCOURSE

Khilalova Natal'ya Gaptullovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Eastern-Siberian State Academy of Education in Irkutsk
hilal@list.ru

The article considers the effective realization of persuasion and argumentation in a political leader's discourse, particularly, the German leader Angela Merkel's one. The author concentrates on the urgent questions connected with the European Union formation and maintenance and studies the tactics aimed at the realization of one of the main chancellor's strategies, i.e. the strategy of the European Union positive presentation.

Key words and phrases: politician discourse; strategy; tactics; metaphor; assessment; citation.

УДК 801.81:398.21

Филологические науки

В статье представлен сравнительный анализ формул небесной красоты детей сказочного сюжета 707 Чудесные дети. Рассмотрены варианты художественного оформления небесной внешности детей во многих традициях. Особое внимание автор уделяет вопросу исторически нового наполнения мотива о рождении светоносных детей, когда на смену светоносной формуле красоты приходят эпитеты «красивый», «чудесный», а чудесные дети наделяются необыкновенными талантами.

Ключевые слова и фразы: сказки; сказочные сюжеты; варианты; версии; мотивы; формула красоты.

Хэмлет Татьяна Юрьевна

Московский педагогический государственный университет
Tatiana.y.hamlet@gmail.com

ФОРМУЛА НЕБЕСНОЙ СВЕТОНОСНОЙ КРАСОТЫ ДЕТЕЙ СКАЗОЧНОГО СЮЖЕТА 707 ЧУДЕСНЫЕ ДЕТИ КАК НАИБОЛЕЕ УСТОЙЧИВЫЙ, ТИПИЧНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПОЭТИКИ[©]

Сюжет 707 Чудесные дети [9] / Три золотых сына [12; 13] / Трое золотых детей [14] является одним из самых распространенных в мире. Главным сюжетобразующим мотивом сказки о чудесных детях является мотив о рождении светоносных близнецов / светоносных детей. Созданные разными народами мира самобытные версии сказки Чудесные дети имели конкретные источники: мифологические сказки-баллады, в которых рассказывалось о рождении и перевоплощениях излучающих свет близнецов. Необычность детей сконцентрировалась в их светоносном облике, в ряде стран их светоносность «окаменела» как формула красоты.

Формулы красоты сказок о чудесных детях в фольклористике исследовались очень редко. Хусаинова Г. Р. писала о формуле красоты в башкирских сказках, привлекая сказочные формулы красоты некоторых тюркоязычных народов и народов более или менее близких по региону [11]. Формулы красоты чудесных детей славянских сказок ранее не сопоставлялись с формулами красоты в европейских сказках и в сказках других народов, переведенных на английский или русский языки. Такое сопоставление может способствовать выяснению ареального распространения разновидностей и типов, а также выявлению своеобразия изучаемых формул в традициях разных народов.

В сравнительном изучении сказочных формул красоты чудесных детей мы руководствуемся намеченным В. Я. Проппом историческим подходом к изучению [5], который позволяет уловить неодинаковую древность и определенную последовательность формул красоты, а также их соотношения в сказочных традициях.

В славянских мифологических сказках-балладах еще нет застывшей формулы красоты. Чудесные близнецы отличаются от обычных детей тем, что у них светятся волосы: «Были они дети как дети, только имели золотые волосы на голове» [2, с. 317].

В классической восточнославянской сказке о чудесных детях светоносность детей оформилась в застывшую формулу красоты: «по колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре». Золотой цвет в сказке, безусловно, связан с солнцем, с небом. «Небесные светила на теле» – постоянная формула, присущая сказочным произведениям всех народов мира. И если «следы мифа об антропоморфном боге-светоносце (возможно, Дажьбоге) сохранила система этнокультуры восточных славян» [3, с. 22], то в других странах мира формула «красоты» появилась в силу аналогичных мировых космогонических мифов.

Исследование мифов разных народов также подтверждает, что при описании внешности чудесных детей речь идет о сиянии, о небесном свете. В одном из мифов североамериканских индейцев «Raven's Adventures» [22] (Приключения Ворона) говорится о появлении светоносных признаков у детей: оживший ребенок «...remembered that the was a light in heaven whence he had come» [Ibidem, p. 22] / *помнил о том, что*